

Helena Bermúdez Sabel

Institut des sciences du langage
Université de Neuchâtel
Pierre-à-Mazel 7
2000 Neuchâtel
Switzerland

email: helena.bermudez@unine.ch
ORCID: [0000-0002-8627-1367](https://orcid.org/0000-0002-8627-1367)
Institutional repository: [Libra – UniNe](#)

Current position

Postdoctoral researcher (*Chercheuse FNS senior*), Institut des sciences du langage, Université de Neuchâtel.

Areas of specialization

Romance and Latin Linguistics. Textual criticism. Corpus linguistics. Digital Humanities.

Appointments held

2019–2020	Postdoctoral researcher, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland)
2017–2019	Researcher, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spain)
2012–2016	Research Assistant, grant-assisted graduate student, Universidade de Santiago de Compostela (Spain)

Education

2019	PhD in Medieval Studies, Universidade de Santiago de Compostela Thesis title: <i>As Humanidades Digitais e a sua aplicação à variação linguística na lírica galego-portuguesa</i> (Linguistic variation in Galician-Portuguese lyric: Digital Humanities approaches).
2013	BA in Portuguese Philology, Universidade de Santiago de Compostela
2012	MA in European Medieval Studies: Images, Texts and Contexts, Universidade de Santiago de Compostela
2011	BA in Romance Philology, Universidade de Santiago de Compostela

Specialised and professional training

2019	<i>Journée de Initiation à la lemmatisation des textes médiévaux</i> , IRHT-CNRS (Paris, France).
2019	<i>LiLa Workshop: Linguistic Resources & NLP Tools for Latin</i> , LiLa Project (Milan, Italy).
2017	<i>Datathon on Linguistic Linked Open Data (SD-LLOD-17)</i> , Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid (Cercedilla, Spain).
2016	<i>Diploma en docencia universitaria</i> , Universidade de Santiago de Compostela.

- 2015 *Computer-supported collation with CollateX*, Alliance of Digital Humanities Organizations (Sydney, Australia).
- 2014 *Computational Methods in the Humanities*, University of Pittsburgh (Pittsburgh, USA).
- 2014 *Taking TEI further: transforming and publishing TEI*, Women Writers Project – Northeastern University (Boston, USA).
- 2013 *GRADSchool: competence training course*, CRAC – Vitae, Fundación Barrié de la Maza (Spain).
- 2013 *Digital Humanities: Approaches and Applications*, Humanidades Digitales Hispánicas (Spain).
- 2013 *Traning School in Codicology*, Medioevo Europeo – Medieval Cultures and Technological Resources (Berlin, Germany)

Publications & talks

Editorial work

- 2019 González-Blanco, E. & H. Bermúdez Sabel, *Revista de Poética Medieval*, 33, “Los repertorios poéticos digitales: del Medioevo a la interoperabilidad”. ISSN: 1137-8905.
- 2019 Plecháč, P., Scherr, B., Skulacheva, T., Bermúdez-Sabel, H. & R. Kolár (eds.), *Quantitative approaches to versification*, Prague: Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, ISBN 978-80-88069-83-6.
- 2018 González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, [doi:10.1515/9783110585421](https://doi.org/10.1515/9783110585421).

Journal articles

- 2021 Álvarez-Mellado, E., Díez, M.L., Ruiz-Fabo, P., Bermúdez, H., Ros, S. & E. González-Blanco. “TEI-friendly annotation scheme for medieval named entities: a case on a Spanish medieval corpus”. *Language Resources & Evaluation* (2021). [doi:10.1007/s10579-020-09516-2](https://doi.org/10.1007/s10579-020-09516-2).
- 2020 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & E. González-Blanco, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and linked open data encoding, data distribution, and metrical findings”, *Digital Scholarship in the Humanities*. ISSN: 1477-4615. [doi:10.1093/llc/fqaa035](https://doi.org/10.1093/llc/fqaa035)
- 2019 Bermúdez Sabel, H. “Encoding of Variant Taxonomies in TEI”, *Journal of the Text Encoding Initiative*, no. Issue 11 (June). [doi:10.4000/jtei.2676](https://doi.org/10.4000/jtei.2676).
- 2019 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Navegación de corpus a través de anotaciones lingüísticas automáticas obtenidas por Procesamiento del Lenguaje Natural: de anecdótico a ecdótico”, *Revista de Humanidades Digitales*. ISSN: 2531-1786. 4: 136–161. [doi:10.5944/rhd.vol.4.2019.25186](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.25186).
- 2018 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel, “A Digital Humanities Approach to Cultural Translation in Robert Southey’s *Amadis of Gaul*”, *Journal of Translation Studies*. ISSN: 1027-7978. 2(1): 35–58.
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Colación asistida por ordenador: estado de la cuestión y retos”, *Revista de Humanidades Digitales*. ISSN: 2531-1786. 1: 20-34. [doi:10.5944/rhd.vol.1.2017.16678](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.1.2017.16678)

Book chapters

- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicamada externa e o enriquecemento de edicións dixitais”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la*

- Edad Media. Berlin: De Gruyter, 4-17, [doi:10.1515/9783110585421-002](https://doi.org/10.1515/9783110585421-002).
- 2018 Fernández Guadianes, A. & H. Bermúdez Sabel, “Da transcripción paleográfica ás bases de datos: Problemas e solucións na lírica galego-portuguesa”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, 34-48, [doi:10.1515/9783110585421-005](https://doi.org/10.1515/9783110585421-005).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: T vs B,V”, in Corral Díaz, E. et al. (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Universidade de Santiago de Compostela, ISBN 978-84-16533-69-5, 109-115.
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica e a súa aplicación ao estudo da variación lingüística na lírica galego-portuguesa”, in Castro, O. & M. García Liñeira (eds.), *Trama e urda: Contribucións multidisciplinares desde os estudos galegos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega–Asociación Internacional de Estudos Galegos, 99-115, [doi:10.17075/tucmeg.2015.006](https://doi.org/10.17075/tucmeg.2015.006).

Conference proceedings

- 2020 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Implemented to Be Shared: the WoPoss Annotation of Semantic Modality in a Latin Diachronic Corpus”. *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities. Proceedings of the DARIAH-CH Workshop 2019 (Neuchâtel)*. [doi:10.5281/zenodo.3739439](https://doi.org/10.5281/zenodo.3739439)
- 2018 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H., Baptista, A. A. & E. González-Blanco, “Validation of a metadata application profile domain model”, *Proc. Int’l Conf. on Dublin Core and Metadata Applications 2018*, pp. 65-75. ISSN 1939-1366. <http://dcevents.dublincore.org/IntConf/dc-2018/paper/viewFile/555/675>
- 2018 Tittel, S., Bermúdez-Sabel, H. & C. Chiarchos, “Using RDFa to Link Text and Dictionary Data for Medieval French” in McCrae, J. et al. (eds.), *Proceedings of the 6th Workshop on Linked Data in Linguistics (LDL-2016): Towards Linguistic Data Science*. European Language Resources Association (ELRA), Paris, France, Miyazaki, Japan. ISBN 979-10-95546-19-1 http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10_W23.pdf
- 2017 Bermúdez-Sabel H., Curado Malta M. & E. Gonzalez-Blanco, “Towards Interoperability in the European Poetry Community: The Standardization of Philological Concepts” in Gracia, J. et al. (eds), *Language, Data, and Knowledge. LDK 2017. Lecture Notes in Computer Science*, vol 10318. Springer, Cham, 156-165, [doi:10.1007/978-3-319-59888-8_14](https://doi.org/10.1007/978-3-319-59888-8_14)
- 2017 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H. & E. González-Blanco, “Modelação semântica: o caso de modelação da poesia” in Terra, A. & M. Carvalho (ed.), *Gestores de Informação para o século XXI*. Instituto Politécnico do Porto, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, ISBN: 978-989-97851-3-7, 32-44.

Contributions to conferences

Refereed conference talks

- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion, una herramienta digital para elaborar mapas semánticos: algunos casos de uso en el aula | Pygmalion, a tool to draw interactive diachronic semantic maps: some use cases for the classroom”. *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid (Spain).
- 2020 Dell’Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “L’étude de la modalité dans un corpus diachronique en

- latin : théorie de la modalité, annotation linguistique et partage des données”. 11^e *Journée de Linguistique Suisse*. Université de Fribourg.
- 2020 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Rhyme network analysis in a non-canonical corpus of sonnets in Spanish”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo, “DISCOVering Spanish Sonnets: A close/distant reading experience”, *Plotting Poetry (and Poetics)* 3, Nancy (France).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Ros, S., González-Blanco, E., de la Rosa, J., Pérez, A. & B. Sartini, “Una red de ontologías para la poesía europea”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*, Toledo (Spain).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros Muñoz, S. & E. González-Blanco, “Towards a Common Model for European Poetry: Challenges and Solutions”, *DH2019*, Utrech (Netherlands).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Datos abiertos conectados e o enriquecemento de corpóra lingüísticos”, *XII Congreso Internacional da AIEG*. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C., González-Blanco, E. & B. Navarro Colorado, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO): TEI and Linked Open Data Encoding, Data Distribution and Metrical Findings”, *DH2018: Puentes/Bridges*. Ciudad de México (Mexico).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Ruiz Fabo, P., Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Martínez Cantón, C.I. & L. Ayciríex, “Poetry and Digital Humanities making interoperability possible in a divided world of digital poetry: POSTDATA project”, *EADH 2018: “Data in Digital Humanities”*, National University of Ireland, Galway (Ireland).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Poesía, interoperabilidad y estándares para el tratamiento de datos poéticos”, *Humanidades Digitales Hispánicas. III Congreso Internacional*. Málaga (Spain).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicapa a distancia e o enriquecemento de edicións dixitais”, *Congreso Internacional Humanidades Dixitais: olladas desde a Idade Media*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tomayto, tomahto? Encoding variant taxonomies in TEI”, *TEI Conference and Members’ meeting 2016*. Viena (Austria).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Collatio informatizada e marcação: proposta metodológica para o estudo da variação lingüística na lírica galego-portuguesa”, *Congresso de Humanidades Digitais em Portugal*. Lisboa (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Colación interlineal aplicada al estudio de la variación lingüística en la lírica gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. Madrid (Spain).
- 2015 Pousada Cruz, M. & H. Bermúdez Sabel, “Cartografía literaria de la lírica profana gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. Madrid (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Aproximação à língua dos cancioneiros galego-portugueses. Um estudo sobre a variação lingüística”, *XVI Congresso da Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Porto (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Trovadores de corte em corte. As viagens dos trovadores galego-portugueses”, *Congreso Internacional Viaxeiros: Do Antigo ao Novo Mundo*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Linguistic variation and manuscript transmission. A case study using XML/TEI”, *ElManuscript-14*. Varna (Bulgaria).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Edicións filolóxicas dixitais e mercado enriquecido (XML/TEI)”, *Editing for minorities in the digital era*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2013 Bermúdez Sabel, H., “Propuesta de edición digital para el estudio de la variación lingüís-

tica en la lírica profana gallego-portuguesa.“ *Tercer Congreso Internacional Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*. Salamanca (Spain).

- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A lírica profana galego-portuguesa: lingua e transmisión manuscrita”, *Encontro da Mocidade Investigadora*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica: unha ferramenta metodolóxica para o estudo da variación lingüística aplicada á lírica profana galego-portuguesa”, *X Congreso Internacional da AIEG*. Cardiff University (United Kingdom).

Posters

- 2020 Dell’Oro, F., Rimaz, L. & H. Bermúdez Sabel, “Create your own interactive diachronic semantic maps: a flexible and user-friendly open-source tool for historical linguistics”. *11^e Journée de Linguistique Suisse*. Université de Fribourg.
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Dell’Oro, F. & P. Marongiu, “Visualization of semantic shifts: the case of modal markers”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2020 Cayless, H., Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Meneses, L., del Rio Riande, G., Nagasaki, K., “Communicating the TEI Across Linguistic and Cultural Boundaries”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C.I., Ruiz Fabo, P. & P. Plecháč, “DISCOVer. Una propuesta circular para descubrir la poesía”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*, Toledo (Spain).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez Sabel, H., Ros Muñoz, S., González-Blanco, E., De La Rosa, J., Pérez Pozo, A. & L. Ayciriex, “Towards an Ontology for European Poetry”, *DARIAH Annual Event 2019: Humanities Data*, Warsaw (Poland).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Díez Platas, M. L., Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Ayciriex, L., & C. Martínez Cantón, “Poetry Lab”, *CLARIN Annual Conference*, Pisa (Italy).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Using Feature Structures for the study of Medieval manuscripts”, *DH2015 Global Digital Humanities*. Sydney (Australia).

Lectures & workshops

- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & L. Rimaz (2021). *Pygmalion, un Outil Lexicographique pour dessiner des Cartes Interactives*. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2021 Bermúdez Sabel, H. (2021). “Comment construire un corpus pour l’analyse en linguistique historique”. Lecture for the MA course Linguistique de corpus (Prof. Corinne Rossari). Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “El modelado de fenómenos lingüísticos en TEI: propuestas de etiquetado y de su explotación”, *Annotation et interaction dans les corpus numériques: le fonds épistolaire de CAREXIL-FR*. Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis (France).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Nury, E. & E. Spadini, “Introduction to automatic collation”, *Programme doctoral en études numériques*, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland).
- 2019 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu, “WoPoss: a Workflow for the Semantic Annotation of Modality in a Diachronic Corpus”, *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities* [Dariah-CH workshop #2], Neuchâtel (Switzerland).
- 2019 Rio Riande, G. del, Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Nagasaki, K., Meneses, L. & H. Cayless, “Communicating the TEI to a Multilingual User Community”, *Scholarly Communication*

- Institute, Chapel Hill, N.C. (USA).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell’Oro, “Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles”, *Humanités numériques et texte littéraire traduit. Editer et analyser des corpus de versions parallèles*, Université Grenoble Alpes, Grenoble (France).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Standardization of European Poetry”, *Pozvánja na prednášky a workshop*, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra (Slovaquia).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & C. Martínez Cantón, “DISCO. An Interface to Browse a Spanish Sonnet Corpus”, *Autorské korpusy a jejich využití v literární vědě* (Authorial corpora and their usefulness in Literary studies), Palacký University Olomouc, Olomouc (Czech Republic).
- 2019 Rojas, A. & H. Bermúdez Sabel, “Exercices pratiques d’encodage”, *Atelier d’initiation à l’encodage XML-TEI et à la fouille de textes en espagnol*, Projet CLEA (EA 4083), Sorbonne Université, Paris (France).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Lenguajes de consulta XML para corpus anotados lingüísticamente”, *Aplicaciones y posibilidades del procesamiento del lenguaje natural para la investigación en Humanidades*. Cursos de Verano UNED. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel *POSTDATA: Poetry Standardization and Linked Open Data*. Trinity College Dublin. Dublin (Ireland).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “La filología y el texto digital”, *VIII Jornadas Digitales “Edición académica: el entorno digital y sus retos”*, Unión de Editoriales Universitarias Españolas. Madrid (Spain).
- 2018 Bermúdez Sabel, H. & P. Ruiz Fabo, *Linked Open Data: Unchain your corpora*. University of Würzburg. Würzburg (Germany).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Towards interoperability in the European poetry community”, *Shaping Data in Digital Humanities*. Centre for Communication and Computing (University of Copenhagen). Copenhagen (Denmark).
- 2017 *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Un modelo de datos para la poesía en el contexto de los datos enlazados”, *Tecnologías semánticas y herramientas lingüísticas para Humanidades Digitales*. Cursos de verano UNED. Madrid (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Building the Domain Model”, *Building a common model for semantic interoperability in the digital poetry ecosystem*. POSTDATA workshop. Madrid (Spain).
- 2016 Gamallo, P. & H. Bermúdez Sabel, *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías de marcado específicas para poesía: TEI-XML”, *Tecnologías digitales aplicadas al estudio de la poesía*. Cursos de verano UNED. Madrid (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Hermenéutica dixital, métodos computacionais e filoloxía”, *Retazos da arte, sociedade e cultura na Idade Media Europea III: Das Humanidades Dixitais a J. R. R. Tolkien, novos horizontes nos estudos medievais*. Universidade de Verán – Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Birnbaum, David J. & H. Bermúdez Sabel, “Digital collation tools”, *Text as process: Genetic and Textual Criticism in the Digital Age*. University of Pittsburgh (USA).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “An orientation to Zotero and LaTeX”, Lecture to the English Literature Capstone course at the University of Pittsburgh at Greensburg (USA).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías XML y análisis de redes. Vinculación entre centros de producción literaria y centros de poder”, *Espiritualidad en la Edad Media. Perspectivas y Metodologías*. Proyecto Claustra. Santiago de Compostela (Spain).

- 2015 Bermúdez Sabel, H., *Tecnoloxías X para medievalistas*. Seminario de Estudios Medievales Hispánicos. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Birnbaum, D., Bojadžiev, A. & H. Bermúdez Sabel, *XML and TEI for Slavic Philology*. Varna (Bulgaria).

Participation in research teams

- 2020– *CARtas de REpublicanos Españoles REfugiados y EXILIados en FRancia (CAREXIL-FR)*. PIs: Marta López Izquierdo (Université Paris 8, France).
- 2019–2023 *A world of possibilities. Modal pathways over an extra-long period of time: the diachrony of modality in the Latin language* (SNSF 176778). Funded by the Swiss National Foundation. PI: Francesca Dell’Oro (Université de Neuchâtel, Switzerland).
- 2019–2021 *POEsía para MÁs gente. La poesía en la música popular española contemporánea (PoeMAS)* (PGC2018-099641-A-I00). Funded by the Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities). PIs: Clara Martínez Cantón & Guillermo Laín (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2017–2019 *POSTDATA – Poetry Standardization and Linked Open Data* (ERC-2015-STG-679528). Funded by the European Research Council (ERC). PI: Elena González-Blanco (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2016–2019 *Paleografía, lingüística y filología. Laboratorio online de la lírica gallego-portuguesa* (FFI2015-68451-P). Funded by the Ministerio de Economía y Competitividad (Spanish Ministry of Economy and Competitiveness). PIs: Mercedes Brea & Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2014–2018 *Interdisciplinary Medieval Studies Network* (2016-PG069 / 2014-PG134). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2013–2016 *Competitive research unit GI-1350-Románicas* (GRC 2013-046). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).

Research stays

- 2019 Institute of Czech Literature, Prague (Czech Republic), 1 month (March). *Josef Dobrovský Fellowship*, funded by the Czech Academy of Sciences.
- 2016 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 3 months (January–April). *Short research stays abroad for university faculty in training* (Programa de Formación del Profesorado Universitario, FPU) funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government)
- 2014 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 4 months (August–December). *Becas de Posgrado en el Extranjero* (Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- 2014 An Foras Feasa (University of Ireland, Maynooth), Maynooth (Ireland), 2 months (March–May).

Teaching

Digital Humanities courses

- 2018–2021 *TEI Mark-up and Annotation (II): XSLT, XPath XQuery (Transformations)*
Institution: National Distance Education University (UNED)
Degree: Master in Digital Humanities
- 2016–2021 *Close and distant reading: visualizing data in the Humanities*
Institution: National Distance Education University (UNED)
Degree: Master in Digital Humanities / Professional Certificate in Digital Edition / Professional Certificate in Digital Humanities
- 2016–2017 *TEI modules: transcription of primary sources, manuscripts, and verse*
Institution: National Distance Education University (UNED)
Degree: Professional Certificate in Digital Edition
- 2015–2016 *Computational Methods in the Humanities*
Institution: University of Pittsburgh
- 2015–2017 *Information Technologies in Romance linguistic and literary studies*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Romance Philology – Second year

Medieval Studies & Romance Philology

- 2016–2017 *The emergence of Romance languages*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2016–2017 *Art and Literature in the Ancient and Medieval Worlds*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Art History – First year
- 2015–2016 *Transmission of Romance texts*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2015–2016 *Romance Literature: short narrative*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Romance Philology – Fourth year
- 2014–2015 *Romance Textual Criticism*
Institution: Universidade de Santiago de Compostela
Degree: Major in Romance Philology – Fourth year

Student supervision

Student: Laura Dobrita

PhD thesis title: *Los avatares de la métrica en los sonetos rumanos del siglo XIX*

Role: Co-director (Director: Clara Isabel Martínez Cantón)

Degree: Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios

Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)

Estimated date of defense: December 2021

Student: Alejandra Grandal Castillo
 Master thesis title: *El género en las novelas de Jane Austen*
 Role: Main supervisor
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)
 Estimated date of defense: September 2021

Student: Filomena Anna Dalessandro
 Master thesis title: *Emigración femenina en la literatura contemporánea: Italia y España*
 Role: Main supervisor
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)
 Estimated date of defense: September 2021

Service to the profession

- 2021–
2021 Elected member of the Text Encoding Initiative's (TEI) Technical Council.
 Member of the scientific committee of the international conference *Epistolâtries : mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre* (December 2-3, 2021, Université Paris 8 / Université Paris Nanterre).
- 2020–
2020 Member of the Text Encoding Initiative Working Group "Internationalization (I18n)".
 Member of the scientific committee of the conference *TheorLing: Theoretical linguistics in the light of the interaction of qualitative and quantitative approaches* (June 21-22, 2021, University of Neuchâtel).
- 2020 Reviewer for *Bulletin of Hispanic Studies* (ISSN: 1475-3839).
- 2020 Reviewer for the conference *Digital Humanities 2020 - Intersections/Carrefours*, Ottawa, Canada.
- 2019 Ph.D. Thesis Assesment for International Mention of the doctoral thesis *Gestualidad y acción femeninas en espejos de damas del siglo XV* by Laura Pereira Domínguez (Universidad de Santiago de Compostela).
- 2019 Technical reports for publishing house Editorial de la Universidad de Sevilla.
- 2019 Reviewer of the journal *Liinc em Revista* (ISSN: 1808-3536).
- 2018–
2017 Reviewer for journal *Revista de Humanidades Digitales* (ISSN: 2531-1786).
- 2017 Member of the Organising Board for International Conference *Humanidades Dixitais: olladas cara á Idade Media*, organised by the Rede de Estudos Medievais Interdisciplinares.
- 2015 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *A expresión das emocións na lírica románica medieval*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela
- 2012 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *Parodia e debate metaliterarios na Idade Media*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela and the Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Grants, honors & awards

- 2018 *Josef Dobrovský Fellowship* funded by the Czech Academy of Sciences.
- 2017 Best Student Paper Award, *Language, Data and Knowledge 2017*. Galway, Ireland.
- 2017 Best Datathon Result Award, *Second Datathon on Linguistic Linked Open Data*. Cercedilla, Spain.

- 2013-2016 *PhD Scholarship (University Faculty Training Programme)* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).
- 2014 *Postgraduate grant for international study* funded by the Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- 2012-2013 *Predoctoral Scholarship* funded by the Consellería de Cultura Educación e Ordenación Universitaria (Government of the Autonomous Community of Galicia).
- 2012 *Premio Fin de Carreira da Xunta de Galicia* (highest GPA in the correspondent BA degree in all three universities of the Autonomous Community of Galicia).
- 2011-2012 *Scholarship for studies leading to master's degree* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).

Last updated: May 26, 2021

<https://www.unine.ch/isla/home/equipe/helena-bermudez-sabel.html>